

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

Утверждаю  
Первый проректор - проректор по  
учебной работе



Чупандина Е.Е.

01.09.2014

Дополнительная образовательная программа

«Подготовка переводчиков по специальности  
«Прикладная математика и информатика»

Категория обучающихся \_\_\_\_\_ студенты факультета ПММ \_\_\_\_\_

Срок обучения \_\_\_\_\_ 840 \_\_\_\_\_ (час.)

Форма обучения \_\_\_\_\_ очно-заочная \_\_\_\_\_

Город – Воронеж

## I. Общая характеристика программы

- 1.1. Основной целью программы является повышение уровня владения иностранным языком и развитие общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для решения социально-коммуникативных задач в различных областях культурной, учебно-познавательной и профессиональной сфер деятельности, а также развитие навыков перевода научно-технической литературы.
- 1.2. В результате освоения данной программы развиваются, формируются и совершенствуются следующие навыки и умения:

В области чтения: навыки чтения аутентичной художественной и научно-технической литературы (с полным охватом содержания прочитанного); навыки систематизации и обобщения информации, получаемой при чтении;

В области аудирования: навыки и умения восприятия аутентичной речи; навыки и умения выделения, систематизации и обобщения информации, получаемой на слух (с использованием аутентичных аудиоматериалов: деловые и Интернет новости, новости BBC);

В области письма: навыки написания письменных работ разных жанров и стилей (эссе, личных и деловых писем, диктантов-переводов, аннотаций и рефератов по прочитанной научно-технической литературе и материалам научного исследования);

В области говорения: умение высказать своё мнение по вопросам, связанным с повседневным общением (в форме монолога и диалога-обмена мнениями); навыки аннотирования прочитанной научно-технической литературы; навыки монологического высказывания по специальности и теме научного исследования; навыки подготовки презентаций по материалам научного исследования и обсуждения тем, связанных со специальностью (в виде дискуссий);

В области перевода: навыки устного и письменного перевода аутентичной научно-технической литературы по специальности с английского языка на русский и с русского языка на английский.

## II. Учебный план

	Наименование разделов и дисциплин	Всего, час.	В том числе			Форма контроля
			лекции	практические и лабораторные занятия	самостоятельная работа	
1.	Практика речи 1	346		198	148	Зачёт
2.	Основы успешной презентации	24	6	6	12	Зачёт
3.	Практика речи 2	346		198	148	Зачёт
4.	Основы делового английского	24	6	6	12	Зачёт
5.	Практика речи 3	346		198	148	Зачёт
6.	Основы теории перевода	24	8	4	12	Зачёт
7.	Практика речи 4	292		164	128	Зачёт
8.	Английское и американское коммуникативное поведение	24	14	-	10	Зачёт
9.	Практикум по переводу	44	-	22	22	Контрольный перевод
10.	Итоговая аттестация	10				Экзамен
11.	Итого	1480	34	796	640	

Руководитель дополнительной образовательной программы \_\_\_\_\_

подпись

Стернина М.А. \_\_\_\_\_

ФИО

## III. Рабочая программа раздела «Практика речи»

1. Цели раздела: повышение уровня владения иностранным языком; развитие и совершенствование социально-коммуникативных умений и лексико-грамматических навыков, необходимых для полноценного общения в различных областях культурной, учебно-познавательной и профессиональной сфер деятельности.
2. Задачи раздела:
  - развитие и совершенствование навыков чтения и извлечения необходимой информации из иноязычного текста различной направленности (художественной и научно-технической), а также систематизации и обобщения полученной информации;
  - развитие и совершенствование навыков и умений восприятия аутентичной речи и последующего выделения, систематизации и обобщения информации, полученной на слух;
  - развитие и совершенствование навыков написания письменных работ разных жанров и стилей;
  - совершенствование навыков и умений высказывать своё мнение по вопросам, связанным с повседневным общением в форме монолога и диалога-обмена мнениями;
  - формирование навыков аннотирования прочитанной научно-технической литературы, а также навыков подготовки презентаций по материалам научного исследования;
  - формирование навыков обсуждения тем научных исследований (в виде дискуссий);
  - расширение и активация словарного запаса студентов, а также совершенствование лексико-грамматических навыков, необходимых для оформления письменных работ и высказываний;
  - формирование навыков перевода аутентичной научно-технической литературы с английского языка на русский и с русского на английский.
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения раздела «Практика речи»:
  - умение логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;
  - способность анализировать социально значимые проблемы и процессы, умение использовать на практике методы гуманитарных наук в различных видах профессиональной и социальной деятельности;
  - понимание социальной значимости своей будущей профессии, обладание высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
  - способность уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантность в восприятии социальных и культурных различий.
4. Раздел 1. Практика речи 1.

Перечень лабораторных работ

Номер темы	Наименование лабораторной работы (час.)
1	Wonders of the Modern World (32ч)
2	Happiness (32ч)
3	World of Literature (32ч)
4	Good Manners (32ч)
5	My Kind of Holiday (32ч)
6	Eating Habits (32ч)
7	End-of module check (6ч)

Раздел 2. Практика речи 2.

Перечень лабораторных работ

Номер темы	Наименование лабораторной работы (час.)
1	Choosing Profession (32ч)
2	Money Problems (32ч)
3	Relationships (32ч)
4	Obsessions (32ч)
5	Generation Gap (32ч)
6	Customs and Traditions (32ч)
7	End-of-module check (6ч)

Раздел 3. Практика речи 3.

Перечень лабораторных работ

Номер темы	Наименование лабораторной работы (час.)
1	Motherland (32ч)
2	Tourism (32ч)
3	Tolerance (32ч)
4	Business Matters (32ч)
5	Future Expectations (32ч)
6	Sightseeing and Shopping (32ч)
7	End-of-module check (6ч)

Раздел 4. Практика речи 4.

Перечень лабораторных работ

Номер темы	Наименование лабораторной работы (час.)
1	Family Matters (26ч)
2	Famous People (26ч)
3	Mysteries of the Universe (26ч)
4	Historical Matters (26ч)
5	Goal Setting (26ч)
6	Art (26ч)
7	End-of-module check (8ч)

5. Контрольные задания (прилагаются)
6. Литература

1. Soars Liz and John New Headway Intermediate Student's book / Liz and John Soars. – Oxford University Press, 2013. – 160 p.
2. Soars Liz and John New Headway Intermediate Workbook / Liz and John Soars. – Oxford University Press, 2013. – 96 p.
3. Soars Liz and John New Headway Upper-Intermediate Student's book / Liz and John Soars. – Oxford University Press, 2007. – 160 p.
4. Soars Liz and John New Headway Upper-Intermediate Workbook / Liz and John Soars. – Oxford University Press, 2007. – 104 p.
5. Dooley J., Evans V., Grammarway3 / Dooley Jenny, Evans Virginia. – Express Publishing, 2008. – 216p.
6. Dooley J., Evans V., Grammarway4 / Dooley Jenny, Evans Virginia. – Express Publishing, 2007. – 224p.
7. Eastwood J. Oxford Practice Grammar Intermediate / John Eastwood. – Oxford University Press, 2006. – 439p. / [www.oup.com/elt](http://www.oup.com/elt).
8. [www.macmillanenglish.com/global](http://www.macmillanenglish.com/global)
9. Murphy R. English Grammar in Use / Murphy Raymond. – Cambridge University Press, 2004. – 350p.
10. Hewings M. Advanced Grammar in Use / Hewings Martin. – Cambridge University Press, 2003. – 340p.
11. McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use / McCarthy Michael, O'Dell Felicity. – Cambridge University Press, 2003. – 309p.
12. Esteras S.R. Infotech: English for Computer Users / S.R. Esteras. – Cambridge University Press, 2008. – 160p.
13. Glendinning E.H. Basic English for Computing / E.H. Glendinning, J. McEwan. – Oxford University Press, 2007. – 136p.
14. Short Stories to Read and Discuss. – Москва, Менеджер, 2011. – 208с.
15. Christie A. The Labours of Hercules / Christie Agatha. – Москва, 1991. – 96с.
16. Maugham S. The Man with the Scar and other stories / Maugham Somerset. – Москва, Айрис Пресс, 2007. – 138с.
17. The Magician and other Stories. – Москва, Айрис Пресс, 2012. – 216с.
18. Du Maurier D. Rebecca / Du Maurier Daphne. – Москва, Айрис Пресс, 2002. – 230с.
19. The Stolen Bacillus and other adventure stories. – Москва, 2003. – 165с.
20. Baker's Dozen. – Москва, 1997. – 144с.
21. Britain in Brief. – Москва, 1993. – 167с.
22. Турук И.Ф., Стойкова В.Н. Пособие по переводу научно-технических текстов с английского языка на русский. – Москва, 1989. – 172с.
23. Глушко М.М., Выгонская Л.Н., Перескальская Т.К. Учебник английского языка для студентов-математиков старших курсов. – Москва, 1992. – 194с.
24. Стернина М.А. Computer Revolution Учебное пособие для студентов продвинутого этапа обучения и магистров ф-та ПММ. – Воронеж, 2002. – 64с.
25. Шишкина Н.М. Основы теории перевода / Шишкина Н.М. – Воронеж, 2013. – 60с.

**Составитель программы:**

Воронина Елена Владимировна, ст. преподаватель кафедры английского языка естественно научных факультетов факультета РГФ

**Рабочая программа спецкурса «Основы эффективной презентации на английском языке для студентов естественно-научного профиля».**

1. Цели курса: ознакомление с образцами письменного и устного общения на английском языке в рамках презентативной деловой коммуникации, формирование навыков составления и проведения презентации или

публичного выступления на английском языке в пределах профессиональной сферы общения.

2. Задачи курса: формирование представления о формах, структуре и правилах составления и представления презентации; ознакомление их с языковыми правилами и нормами, соблюдаемыми в презентациях; расширение лексического запаса и общего кругозора студентов по затрагиваемой проблематике; формирование навыков и умений быстро находить специальные сведения с помощью рабочих источников информации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения спецкурса:

- способность понимать основные принципы составления и представления презентации на английском языке в рамках профессиональной сферы общения;
- способность составлять и структурировать презентуемый материал;
- способность отвечать на вопросы и задавать вопросы по материалу презентации;
- способность понимать необходимость учета особенностей коммуникативного поведения при проведении презентации в условиях межкультурного общения.

4. Раздел 1. Подготовка презентации (2 час.).\_

Презентация как способ представления информации – информационный или рекламный инструмент. Подготовка презентации: определение цели презентации и целевой аудитории. Стандарты презентации: структурируется по строго определенной схеме; сопровождается визуальной информацией; имеет свои правила этикета; имеет свои языковые особенности; проводится с определенной целью. Цели презентации: информирование; обучение; убеждение; мотивация. Поведение презентующего, как справиться с волнением и другие психоэмоциональные аспекты.

Раздел 2. Общая структура. Вступление и основная часть презентации (2 час.).\_



Общая структура подачи информации в презентации: вступление, основная часть, заключение, сессия вопрос-ответ. Задачи вступительной части: представить себя, представить тему и структуру презентации, возбудить у аудитории интерес к своему выступлению. Задачи основной части: раскрыть тему презентации детально. Основные правила создания каркаса основной части: деление на три - пять информационных блоков, обозначение начала и конца каждого блока, выделение ключевых моментов, использование линкеров. Языковые средства для достижения данной цели.

### Раздел 3. Базовые навыки работы с визуальными помощниками (2 час.).\_

Визуализация – базовые навыки работы с визуальными помощниками: шрифт и текст, цвет и фон, анимация, звуковые эффекты, рисунки и графика, диаграммы. Структура слайда – создание и наполнение: «правило шести», одинаковые части речи в списках, значимая информация в списке, единообразие оформления, текстовая информация важнее визуальной, в последнем слайде – контактные данные презентующего. Использование графиков, диаграмм и таблиц: создать понятный и легкий для понимания график, начать с объяснения контента графика, выделить ключевые места/точки на графике, объяснить значимость ключевых моментов, использовать клише, объясняя динамику. Языковые средства для достижения данной цели.

### Раздел 4. Взаимосвязи между блоками презентации (2 час.).\_

Основные тактики презентации нового материала для аудитории как доказательства главных идей: мнение экспертов, мнение потребителей, цифры и факты, статистика, аналогия и примеры. Логическое построение взаимосвязей между блоками презентации, оформление логических переходов с использованием структурных линкеров. Языковые средства для достижения данной цели.

### Раздел 5. Заключение презентации. Сессия вопрос-ответ. (2 час.).\_

Эффективное заключение презентации: обозначить переход к заключительной части, сделать выводы из ключевых моментов презентации, предложить пути решения поставленных проблем, предложить аудитории задавать вопросы. Навыки работы с аудиторией. Тактики ведения сессии вопрос-ответ: выслушать и понять вопрос; переформулировать вопрос своими словами; объяснить причину,

почему отложен ответ на вопрос; честно признать, если нет ответа на вопрос; удостовериться, что ответ на вопрос был понятен. Приемы поведения презентующего при отсутствии вопросов – разрешить письменные вопросы; задать вопрос самому; предложить задать вопросы в частном порядке. Языковые средства для достижения данной цели.

#### Раздел 6. Анализ типичных ошибок в презентации (2 час.)\_

Анализ возможных ошибок в презентации: языковое наполнение, содержание, структура, оформление слайдов, сессия вопрос-ответ. Основные ошибки при проведении презентации: не соблюдение формата и этикета презентации, чтение слайдов, не соблюдение регламента и слишком большой объем информации, отсутствие взаимодействия с аудиторией, использование неприемлемой лексики, проблемы организационного и технического характера.

#### 5. Контрольные задания

- Какие формы общения вам известны?
- Приведите классификацию вербальных средств коммуникации.  
Прокомментируйте ее.
- 4 базовых умения и навыка вербального общения: чтение, письмо, говорение и слушание. Которое из них вы считаете более важным? Почему?
- Каковы различия формата презентации на русском и английском языках?
- Перечислите основные этапы анализа при подготовке к презентации.
- Вступление презентации состоит из: (продолжите).
- Из каких блоков состоит основная часть презентации?
- Выделение ключевых моментов и использование линкеров в основной части презентации.
- Как обозначить переход к заключительной части презентации (языковые средства). Основные этапы эффективного заключения.
- Какие типы визуализации вы знаете?
- Расскажите о структуре слайда и его наполнении.
- Какие языковые средства для описания графиков, диаграмм и таблиц в презентации вы знаете?
- Что необходимо знать и какие языковые средства использовать, чтобы эффективно подготовиться к сессии вопрос-ответ?
- Каковы секреты эффективной презентации?
- В чем особенности межкультурной деловой коммуникации?

- Какой из разделов курса является для вас самым сложным? Самым интересным? Самым бесполезным? Почему?
- Выступление с презентацией по профессиональной сфере общения, успешное прохождение сессии вопрос-ответ.

## 6. Литература

1. Anderson K., Maclean J., Lynch T. Study Speaking. – Second Edition. – Cambridge, 2010. – 224 p.
2. Bovee C. L., Thill J.V. Business Communication Today. – Second Edition. – N.Y.: McGraw –Hill Publishing Company, 1989. – 680 p.
3. Comfort J., Utley D. Effective Presentations. Oxford University Press, 2005. – 136 p.
4. Grussendorf M. English for Presentations. – Oxford University Press, 2007. – 80 p.
5. Longman Dictionary of English Language and Culture. – UK : Longman, 2006.
6. Powell V. Presenting in English – how to give successful presentations. – Croatia: Thomson Corp., 2002. – 128 p.
7. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Основы речевой коммуникации. – М.: Инфра – М, 1997. – 271 с.
8. Назарова Т.Б. Английский язык делового общения. Курс лекций и практикум: учеб. Пособие / Т.Б. Назарова. – М. : Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2009. – 272 с.
9. Стернин И.А. Введение в речевое воздействие. – Воронеж: Полиграф, 2001. – 252 с.
10. Тер – Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : Изд. МГУ, 2000.

### **Составитель программы:**

Вострикова И.Ю., кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка естественно-научных факультетов факультета РГФ

## **Рабочая программа спецкурса**

### **«Основы делового общения на английском языке»**

#### 1. Цели курса:

ознакомление обучающихся с образцами письменного и устного общения на английском языке в рамках ситуативной деловой коммуникации, формирование у студентов навыков составления документов на английском языке, непосредственно используемых в ситуациях деловых контактов.

#### 2. Задачи курса:

- формирование представления о формах, структуре и правилах написания и оформления деловой корреспонденции;
- ознакомление с правилами и нормами, соблюдаемыми в ситуациях устного делового общения;

- расширение лексического запаса и общего кругозора студентов по затрагиваемой проблематике;
  - формирование навыков и умений быстро находить специальные сведения с помощью разнообразных источников информации.
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения спецкурса: умение составлять документы на английском языке, непосредственно используемые в ситуациях деловых контактов; умение поддерживать общение в соответствии с правилами и нормами, соблюдаемыми в ситуациях устной деловой коммуникации.

**Раздел 1.** Типы делового общения. Типы деловых сообщений (1час).

Классификация типов делового общения (вербальное / невербальное). Невербальные средства общения (мимика, жестикуляция и т.д.). Вербальная коммуникация. Корреспонденция официальная и неофициальная. Типы деловых писем. Правила оформления деловой корреспонденции.

**Раздел 2.** Телефония и правила поведения в ситуации телефонного делового общения (1час).

Телефония и социализация. Стратегии развития общения по телефону. Разговорные формулы, используемые в телефонном общении.

**Раздел 3.** Особенности написания документов о приеме на работу (1час).

Специфика резюме и CV. Типы резюме (хронологическое, целевое, квалификационное). Типичные ошибки, допускаемые составителями резюме.

**Раздел 4.** Специфика устного интервью при приеме на работу (1час).

Формы интервью (структурированное, неструктурированное, стрессовое). Качества, наличие которых необходимо продемонстрировать в ходе интервью.

**Раздел 5.** Подготовка к публичному выступлению (1час).

Структура публичного выступления. Материальная составляющая (оборудование, раздаточный материал). Психологические особенности подготовки к публичному выступлению на английском языке.

**Раздел 6.** Особенности межкультурной деловой коммуникации (1час).

Культура ведения бизнеса. Темы для общения. Тематические табу.

**Перечень лабораторных работ**

Номер	Наименование лабораторной работы (час.)
-------	---

темы	
1	Типы делового общения. Типы деловых сообщений. (1 час)
2	Телефония и правила поведения в ситуации телефонного делового общения. (1 час)
3	Особенности написания документов о приеме на работу. (1 час)
4	Специфика устного интервью при приеме на работу. (1 час)
5	Подготовка к публичному выступлению. (1 час)
6	Особенности межкультурной деловой коммуникации. (1 час)
	Зачет

#### 4. Контрольные задания:

- Что такое деловое общение? Назовите его типы.
- Перечислите и опишите невербальные средства общения.
- Перечислите типы деловых писем.
- Назовите правила оформления деловой корреспонденции.
- Назовите правила поведения в ситуации телефонного делового общения
- Перечислите стратегии развития общения по телефону. Приведите примеры.
- Приведите примеры разговорных формул, используемых в телефонном общении.
- В чем заключаются особенности написания документов о приеме на работу?
- Какие типы резюме вы знаете? Опишите характерные отличия каждого типа.
- Перечислите типичные ошибки, допускаемые составителями резюме.
- Перечислите и опишите формы устного интервью при приеме на работу.
- Какие качества необходимо продемонстрировать в ходе устного интервью при приеме на работу?
- Опишите структуру публичного выступления.
- Перечислите психологические особенности подготовки к публичному выступлению на английском языке.
- Назовите темы для общения и тематические табу, характерные для межкультурной деловой коммуникации.

#### 5. Литература

1. Bovee C. L , Thill J.V. Business Communication Today. – Second Edition. – N.Y. : McGraw –Hill Publishing Company, 1989. – 680 p.
2. Leigh J. CVs and Job Applications. – N.Y. : Oxford University Press Inc., 2004. – 144 p.
3. Powell V. Presenting in English.– Croatia : Thomson Corp., 2002.– 128 p.
4. Badger I., Pedley S. Everyday Business Writing. – Essex: Longman, 2007 – 95 p.
5. Downes C. Job-hunting. – Cambridge : CUP, 2008 – 112 p.

6. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Основы речевой коммуникации. – М. : Инфра – М, 1997. - 271 с.
7. Стернин И.А. Введение в речевое воздействие. – Воронеж: Полиграф, 2001. – 252 с.
8. Smith D.G. English for Telephoning. - Oxford : OUP, 2008. – 112 p.
9. Suchkova S. Cicero's Secrets. – Самара : ООО «Офорт», 2007. 10.  
-75 с.
11. Suchkova S. Learn to Write with Us. – Самара : ЦПО, 2010. – 148 с. 12.
13. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной 14.  
коммуникации. – СПб. : Издательство «Союз». – 2004. – 480 с.
15. Десяткова Т.М. Как преуспеть в бизнесе. Практическое пособие 16.  
по английскому языку. – М. : Высш. шк., 1994. 175 с.
17. Ключев Е.В. Речевая коммуникация: учебное пособие для 18.  
университетов и институтов. – М. : «Издательство ПРИОР», 1998.  
– 224 с.
19. Дерябо С.Д., Ясвик В.А. Гроссмейстер общения. – 2-е изд.– М. : 20.  
Смысл, 1998. – 192 с.
21. Сопер П. Основы искусства речи. – Ростов-на-Дону, 1995. 22.
23. Longman Dictionary of English Language and Culture. – UK : 24.  
Longman, 2006.
25. Словенко И.С. Деловая переписка на английском языке. 26.  
Практическое пособие. – М. : «Деловая Россия», 1999. – 39 с.
27. Назарова Т.Б. Английский язык делового общения. Курс лекций и 28.  
практикум: учеб. Пособие / Т.Б. Назарова. – М. : Астрель: АСТ;  
Владимир: ВКТ, 2009. – 272 с.
29. Тер – Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : 30.  
Изд. МГУ, 2000.
31. Gore S. English for Socializing. - Oxford : OUP, 2008. – 112 p. 32.

#### **Составитель программы:**

Стрельникова М. А., к.ф.н., доцент кафедры английского языка естественно-научных факультетов факультета РГФ

### **Рабочая программа спецкурса «Основы теории перевода»**

1. Цели курса: ознакомление обучающихся с основными вопросами теории перевода, основными видами перевода, принципами выполнения перевода; изучение лексических и грамматических особенностей научно-технических материалов русского и английского языков; выработка у обучаемых навыков устного и письменного перевода.

2. Задачи курса:

- формирование и развитие переводческих навыков;
- расширение лексического запаса и общего кругозора студентов по затрагиваемой проблематике;
- формирование навыков и умений быстро находить специальные сведения с помощью рабочих источников информации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения спецкурса:

- Внимательное и ответственное отношение к тексту как на иностранном языке, так и на переводящем;
- Умение адекватно и стилистически грамотно передать содержание текста по специальности с английского языка на русский.

4. Раздел 1. Предмет теории перевода Лексикографические аспекты перевода (2 часа).

Сущность перевода. Основные виды перевода. Основные классификации переводов: жанрово-стилистическая классификация и психолингвистическая. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности. Лексикография – наука о создании словарей. Типы словарей.



Раздел 2. Переводческие соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы (2 часа).

Понятие переводческого соответствия. Классификация переводческих соответствий: единичные и множественные соответствия; лексические, фразеологические и грамматические соответствия. Выбор соответствия при переводе. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода. Способы перевода безэквивалентных грамматических единиц.

Раздел 3. Роль контекста при переводе. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики (2 часа).

Понятие лингвистического и ситуативного контекста. Типы контекста: узкий и широкий контекст; лексический и синтаксический контекст. «Ложные друзья переводчика». Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

Раздел 4. Технические приемы перевода. Лексические трансформации при переводе (2 часа).

Приемы перемещения, добавления и опущения лексических единиц в процессе перевода. Основные способы перевода лексических единиц: транскрибирование и транслитерация; калькирование; лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Раздел 5. Грамматические и лексико-грамматические трансформации при переводе (2 часа).

Грамматические переводческие трансформации: синтаксическое уподобление; членение и объединение предложений; грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). Лексико-грамматические переводческие трансформации: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Раздел 6. Лексические и грамматические особенности научно-технических материалов русского и английского языков (2 часа).

Лексические особенности научно-технических материалов русского и английского языков. Грамматические особенности научно-технических материалов русского и английского языков. Лексико-грамматические особенности научно-технических материалов русского и английского языков.

4. Оценка качества освоения программы: для получения зачета по спецкурсу обучающийся должен ответить на вопросы билета и перевести текст по специальности с английского языка на русский.

Контрольные задания:

1. Что такое перевод? Назовите основные виды перевода и основные классификации переводов.
2. Дайте понятие переводческой эквивалентности и адекватности.
3. Что такое лексикография? Какие типы словарей вы знаете?
4. Что такое переводческое соответствие? Какие типы переводческих соответствий существуют?
5. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода. Способы перевода безэквивалентных грамматических единиц.
6. Что такое контекст? Назовите основные типы контекста.
7. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
8. Назовите технические приемы перевода.
9. Какие способы перевода лексических единиц вы знаете?
10. Грамматические переводческие трансформации.
11. Лексико-грамматические переводческие трансформации.
12. Какие способы перевода фразеологических единиц вы знаете?
13. Перечислите лексические и грамматические особенности научно-технических материалов русского и английского языков. Определите сходства и различия этих особенностей.

### **Зачет по основам теории перевода**

#### **Билет №1**

1. *Ответьте на следующие вопросы:*

- Что такое перевод? Назовите основные виды перевода и основные классификации переводов.
- Какие способы перевода лексических единиц вы знаете? Что такое безэквивалентная лексика и какие способы ее перевода существуют?

2. *Переведите на русский язык предложение и текст, указав, какие переводческие трансформации и в каком месте перевода применены.*

The bottle was empty on the floor.

#### ***Knowledge acquisition***

The bot does not only need basic knowledge in advance to be able to operate in the virtual world, the bot also has to acquire knowledge while playing the game. The current state of the world is one of the simplest kinds of knowledge the bot can acquire. This knowledge acquisition is referred to as sensing. Human players acquire knowledge about the current state of the world through the output devices of the computer. The player can look at the 3D image projected on the monitor and listen to

sounds generated by the computer's sound card. To acquire more, or specific knowledge the player might need to look around or walk to a certain location for computer's sound card.

## 5. Литература

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие Часть 1. / Е.В. Бреус – М.: Изд-во: УРАО, 2001ю – 104с.
2. Волков Е.А. Численные методы: Учебное пособие. 4-е изд., стер. / Е.А. Волков. – СПб.: Изд-во «Лань», 2007. – 256с.
3. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. Изд.2. / Л.Ф. Дмитриева. – М.; ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2008. – 304 с. (Серия «Ин.яз. для профессионалов»)
4. Княжева Е.А., Кунаева Н.В. Перевод и переводческие трансформации: Учебное пособие для вузов / Е.А. Княжева, Н.В. Кунаева. – Воронеж, 2006. – 55с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: «Высшая школа», 1990. – 253с.
6. Труды молодых ученых ВГУ Выпуск 1-2. 2005.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215с.
8. Шишкина Н.М. Основы теории перевода: учебное пособие / Н.М.Шишкина. – Воронеж, 2013. – 59с.
9. D.S. Yeung et al., Sensitivity Analysis for Neural Networks, Natural Computing Series, DOI 10.1007/978-3-642-02532-7\_1, С Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2010.
10. <http://comjnl.oxfordjournals.org>
11. [www.pcworld.ru](http://www.pcworld.ru)
12. [www.pcmag.com](http://www.pcmag.com)
13. [www.xilinx.com](http://www.xilinx.com)
14. [www.pragsoft.com](http://www.pragsoft.com)

**Составитель программы:**

Шишкина Наталья Михайловна к.ф.н., доцент кафедры английского языка естественно-научных факультетов факультета РГФ

### Рабочая программа раздела «Практикум по переводу»

1. Цели курса: обучение письменному переводу аутентичной научно-технической литературы по специальности с русского языка на английский
2. Задачи курса:
  - a. формирование навыков перевода аутентичной научно-технической литературы с русского языка на английский.
  - b. развитие и совершенствование навыков письменной речи на английском языке
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате курса:
  - умение логически верно, аргументировано и ясно строить письменную речь на иностранном языке

#### Перечень лабораторных работ

Номер темы	Наименование лабораторной работы (час.)
1	Анализ письменного перевода текста «Машинный перевод» (2ч)
2	Анализ письменного перевода текста «Пьер Ферма» (2ч)
3	Анализ письменного перевода текста «Международный форум математиков»(2ч)
4	Анализ письменного перевода текста «I Всемирный конгресс общества математической статистики и теории вероятностей имени Бернулли» (2ч)
5	Анализ письменного перевода текста «Компьютер в кармане»(2ч)
6	Анализ письменного перевода текста «Искусственный интеллект(4ч)
7	Анализ письменного перевода текста «Сравнение языков C++ и C» (4ч)
8	Анализ письменного перевода текста «Эффективность и структура C++» (2ч)
9	Контрольный перевод текста по специальности с русского языка на английский (2ч)

4. Контрольные задания (прилагаются)

5. Литература

1. Глушко М.М., Выгонская Л.Н., Перескальская Т.К. Учебник английского языка для студентов-математиков старших курсов. – Москва, 1992. – 194 с.
2. Литвиненко Н. А. Технология программирования на С++.– Санкт-Петербург, 2010. – 281 с.

**Составитель программы:**

Стернина М.А., проф., зав. кафедрой английского языка естественно-научных факультетов ф-та РГФ.

**Рабочая программа спецкурса «Английское и американское коммуникативное поведение».**

1. Цели курса: ознакомление студентов с коммуникативно релевантными чертами английского и американского характера, доминантными чертами английского и американского коммуникативного поведения.

2. Задачи курса: сформировать у студентов представление о коммуникативном поведении как активном страноведении, знание которого необходимо для достижения успешной коммуникации; сформировать понимание основных отличий коммуникативного поведения англичан и американцев от коммуникативного поведения русских, понимание общего и различного в коммуникативном поведении граждан Великобритании и США.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения спецкурса:

- способность уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантность в восприятии социальных и культурных различий.

4. Раздел 1. Понятие коммуникативного поведения (2 час.)

Коммуникативное поведение как нормы и традиции общения народа. Виды коммуникативного поведения: вербальное и невербальное. Коммуникативное поведение и социальный символизм. Коммуникативное поведение как аспект владения языком наряду с говорением, пониманием, чтением, письмом и переводом. Коммуникативное поведение как активное страноведение. Важность овладения коммуникативным поведением народа для эффективного межнационального общения. Контрастивный подход как основа описания и изучения коммуникативного поведения народа страны изучаемого языка.

Раздел 2. Русское коммуникативное поведение (2 час.)

Основные черты русского коммуникативного поведения: общительность, искренность, эмоциональность, любовь к застольному общению, приоритетность разговора по душам, приоритет неофициального общения, легкость вступления в общение, нелюбовь к светскому общению, стремление к постоянству круга общения, стремление к широкой информированности, ситуативно-тематическая свобода общения, тематическое разнообразие, проблемность общения, свобода подключения к общению третьих лиц, доминантность, регулятивность, оценочность, дискуссионность, бескомпромиссность в споре, бытовая неулыбчивость.

### Раздел 3. Английское коммуникативное поведение (6 час.).\_ \_

Коммуникативно-релевантные черты английского характера и менталитета: умеренность, сдержанность; консерватизм в общественной жизни, законопослушность, религиозность, «честная игра», готовность «принять вызов», спортивность, чувство английского превосходства, патриотизм и национальная гордость, отсутствие интереса к другим народам и странам, демонстрация лени, расслабленности; спокойствие в критических ситуациях, толерантность, невмешательство в чужие дела, соблюдение «привеси»; либерализм в воспитании детей, любовь к садоводству, пунктуальность, прагматизм и рационализм, свободолюбие, чувство юмора.

Основные особенности английского коммуникативного поведения: некатегоричность, антиконфликтная ориентация общения, нелюбовь к спорам; эмоциональная сдержанность, высокая доля молчания в структуре общения, невысокая громкость общения, немногословие, высокий уровень самоконтроля в общении, бытовая вежливость, высокий удельный вес фатического общения, отношение к языку как важному показателю социального статуса, нелюбовь к изучению и использованию иностранных языков, неукоснительное соблюдение статусных отношений в коммуникации, большая роль письменного общения в повседневной коммуникации, коммуникативный оптимизм.

Основные особенности невербального поведения англичан. Особенности жестов.

### Раздел 4. Американское коммуникативное поведение (4 час.).\_

Коммуникативно-релевантные черты американского характера и менталитета: независимость, уважение независимости других (соблюдение «прайвеси»), индивидуализм, самостоятельность суждений и поведения, трудолюбие, добросовестность; предприимчивость, деловитость; приоритет деловых отношений над личными, пренебрежение к неудачникам и любовь к победителям, любовь к большому, выдающемуся; стремление к успеху, практичность, прагматичность; стремление к чистоте и аккуратности, соблюдению норм гигиены; спортивность, патриотизм, национальный эгоцентризм, «короткая память», стремление к благотворительности, спокойное отношение к неудачам, нескованность мышления традициями, тяга к новому; отсутствие робости перед авторитетами, готовность принять вызов, большая роль семейных ценностей, пунктуальность в выполнении обязательств, соблюдении сроков, законопослушность, стремление к правовой и моральной защищенности, отсутствие понятия «грязная работа», важность равенства, равных возможностей; правдивость, честность, доверчивость, уважение к религии, библии; уважение и терпимость к другим нациям, национальным меньшинствам, чувство превосходства над другими нациями, самокритичность, чувство соседства, стремление преобразовать природу, обстоятельства; мобильность, нетерпеливость, стремление к быстроте решения проблемы.

Основные особенности американского коммуникативного поведения: общительность, открытость, демократизм, неформальность в общении; прямота в общении, эмоциональность, выраженная доброжелательность, высокая частотность использования комплиментов, коммуникативный оптимизм, шумность, нелюбовь к тишине, агрессивная самопрезентация, деловитость общения, стремление к компромиссу в общении, стремление «не быть личным», нелюбознательность, малолюбопытность в общении; тематическая ограниченность общения, малоинформированность; ситуативность эмоционального поведения, доверие к устному слову, толерантность, любовь к саморекламе, демонстрации успехов; высокая доля юмора в общении.

## 5. Контрольные задания

- Что такое коммуникативное поведение? Назовите его виды.
- Почему коммуникативное поведение считается активным страноведением?
- Почему необходим контрастивный подход к изучению коммуникативного поведения?

- Назовите коммуникативно-релевантные черты английского характера, объясните их суть.
- Перечислите и опишите доминантные черты коммуникативного поведения англичан.
- Покажите английские жесты. Как англичане аплодируют, показывают направление, считают на пальцах, показывают количество, останавливают такси, привлекают внимание, демонстрируют согласие и несогласие, как часто они здороваются за руку, обнимаются, в каких случаях в Англии принято улыбаться? Какие английские жесты похожи на русские?
- Назовите коммуникативно-релевантные черты американского характера, объясните их суть.
- Перечислите и опишите доминантные черты коммуникативного поведения американцев.

#### 6. Литература

1. Американское коммуникативное поведение. /Под. ред. Стернина И.А., Стерниной М.А. - Воронеж, 2001. – 223 с.
2. Очерк американского коммуникативного поведения. /Под. ред. Стернина И.А., Стерниной М.А. - Воронеж: Истоки, 2001. – 206 с.
3. Marina Sternina, Iosif Sternin. Russian and American Communicative Behavior. - Voronezh: Istoki Publishing House, 2003. – 93 p.
4. Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения - Воронеж: Истоки, 2003, - 184 с.
5. Стернина М.А. Английское и американское коммуникативное поведение. Учебное пособие.- Воронеж: Истоки, 2006. – 59 с.

#### **Составитель программы:**

Стернина М.А., проф., зав. кафедрой английского языка естественно-научных факультетов ф-та РГФ.



## IV. Кадровое обеспечение дополнительной образовательной программы

№ п/п	Дисциплины (модули)	Характеристика педагогических работников							условия привлечения к педагогической деятельности
		фамилия, имя, отчество, должность по штатному расписанию	Какое образовательное учреждение окончил, специальность (направление подготовки)	Ученая степень, ученое (почетное) звание, квалификационная категория	стаж педагогический (научно-педагогической) работы			основное место работы, должность	
					всего	в т.ч. педагогической работы			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Практика речи	Стернина М.А. зав. кафедрой	ВГУ, Филолог. Преподаватель английского языка.	Доктор филологи ческих наук. Профессор	38	35	35	ВГУ, зав. кафедрой	почасовая оплата
2	Практика речи	Воронина Е.В. ст. преподаватель	ВГУ, Филолог. Преподаватель английского языка по специальности «Лингвистика»		18	18	18	ВГУ, ст. преподава тель	почасовая оплата
3	Практика речи	Шишкина Н.М. доцент	ВГУ, Филолог. Преподаватель английского языка по специальности «Лингвистика»	Кандидат филологи ческих наук	19	19	19	ВГУ, доцент	почасовая оплата
4	Практика речи	Кривенко Л.А. преподаватель	ВГУ, Лингвист. Преподаватель по специальности «Теория и методика преподавания иностраных языков и культур»	Кандидат филологи ческих наук	8	8	8	ВГУ, преподава тель	почасовая оплата

5	Практика речи	Карпенко И.С. преподаватель	ВГУ, Лингвист. Преподаватель по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация»		11	11	11	ВГУ, преподава тель	почасовая оплата
6	Практика речи	Добрынина Л.А. преподаватель	ВГПУ, Учитель английского языка		45	45	45	ВГУ, преподава тель	почасовая оплата
7	Практика речи	Панкратова М.Е. преподаватель	ВГУ, Лингвист. Преподаватель по специальности «Теория и методика преподавания иностраных языков и культур»		4	4	4	ВГУ, преподава тель	почасовая оплата
8	Основы успешной презентации	Вострикова И.Ю. доцент	ВГУ, Филолог. Преподаватель английского языка по специальности «Лингвистика»	Кандидат филологи ческих наук	18	18	6	ВГУ, доцент	почасовая оплата
9	Основы делового английского	Стрельникова М.А. доцент	ВГУ, Преподаватель английского языка	Кандидат филологи ческих наук	22	22	6	ВГУ, доцент	почасовая оплата
10	Основы теории перевода	Шишкина Н.М. доцент	ВГУ, Филолог. Преподаватель английского языка по специальности «Лингвистика	Кандидат филологи ческих наук	19	19	10	ВГУ, доцент	почасовая оплата

11	Английское и американское коммуникативное поведение	Стернина М.А. зав. кафедрой	ВГУ, Филолог. Преподаватель английского языка.	Доктор филологических наук. Профессор	38	35	26	ВГУ, зав. кафедрой	почасовая оплата
12	Практикум по переводу	Стернина М.А. зав.. кафедрой	ВГУ, Филолог. Преподаватель английского языка.	Доктор филологических наук. Профессор	38	35	26	ВГУ, зав. кафедрой	почасовая оплата

**V. Календарный учебный график** (для программы длительностью более года)

месяцы недели	сентябрь				октябрь					ноябрь					декабрь					январь				февраль				март				апрель					май				июнь				июль				август												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52									
КУРСЫ																																																													
<b>I</b>	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=				
<b>II</b>	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=		
<b>III</b>	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	
<b>IV</b>	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=

= - Теоретическое обучение

К - Каникулы

Э - Экзаменационная сессия

П - Производственная практика

У - Учебная практика

И - Итоговая аттестация

**VI. Оценка качества освоения программы:** для получения свидетельства ВГУ о прохождении подготовки по дополнительной образовательной программе «Подготовка переводчиков по специальности «Прикладная математика и информатика» студент должен:

- I. сдать зачёты по:
  - каждому из четырёх разделов практики речи;
  - основам успешной презентации;
  - основам делового английского;
  - основам теории перевода;
  - английскому и американскому коммуникативному поведению;
- II. выполнить контрольный перевод текста по специальности с русского языка на английский;
- III. пройти итоговую аттестацию (сдать экзамен в форме презентации по теме научного исследования)

**VII. Составители программы:**

1. Воронина Елена Владимировна, ст. преподаватель кафедры английского языка естественно-научных факультетов факультета РГФ.
2. Стернина Марина Абрамовна, проф., зав. кафедрой английского языка естественно-научных факультетов факультета РГФ.
3. Шишкина Наталья Михайловна, к.ф.н., доцент кафедры английского языка естественно-научных факультетов факультета РГФ.
4. Стрельникова Марина Анатольевна, к.ф.н., доцент кафедры английского языка естественно-научных факультетов факультета РГФ.
5. Вострикова Ирина Юрьевна, к.ф.н., доцент кафедры английского языка естественно-научных факультетов факультета РГФ.